

NATIONS UNIES  
CONSEIL  
ECONOMIQUE  
ET SOCIAL



Distr.  
LIMITÉE  
E/CONF.53/L.45  
4 septembre 1967  
FRANCAIS  
Original : ANGLAIS

CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LA  
NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES  
(Genève, Suisse)  
4-22 septembre 1967  
Point 7 de l'ordre du jour provisoire

Distr. double

Rapports des Gouvernements sur les progrès accomplis  
dans la normalisation des noms géographiques

Document soumis par le Gouvernement  
de la République de Chine

Introduction

Le système d'écriture de la langue chinoise est unique en ce sens qu'il s'agit non d'un système alphabétique, mais plutôt d'un ensemble d'idéogrammes dont chacun comporte trois éléments : 1) le pictogramme en tant que tel; 2) sa valeur phonétique; et 3) son contenu sémantique.

Etant donné qu'il n'existe en Chine qu'une seule langue officielle, il ne se pose pas de problème d'écriture. En 1928, le Gouvernement a publié un système phonétique désigné sous le nom d'écriture phonétique nationale qui est enseigné dans les écoles primaires en vue d'améliorer la langue parlée dans l'ensemble de la Chine.

L'histoire de la Chine remonte fort loin dans le passé, mais la représentation pictographique des noms géographiques est pratiquement la même à l'heure actuelle que dans l'antiquité. Tous les noms géographiques importants se retrouvent sur les cartes publiées ou dans les documents géographiques locaux, les monographies géographiques des Hsien (comtés) et des provinces par exemple. Les problèmes auxquels nous nous sommes heurtés le plus fréquemment sont les suivants :

1) Les caractères idéographiques identiques mais se prononçant sur des tons différents : en effet, en chinois, à chaque caractère correspondent quatre tons appelés premier, deuxième, troisième et quatrième tons. Par exemple il faut

distinguer 長 (chang) dans 長子 (changtzu), de 長 (ch'ang), dans 長江 (ch'ang, le fleuve Yang-tseu);

2) les abréviations : par exemple, l'abréviation pour Changhaï est Hu et l'abréviation pour la province de Canton est Yueh;

3) les noms utilisés dans la langue courante, par exemple, Wu Hsien dans la province de Chiang-su et Taipei Hsien dans la province de Taiwan sont des noms géographiques officiels, mais les noms correspondants utilisés localement sont Soc-chow et Pan-chaio. Dans la plupart des cas, les noms locaux ou de la langue courante tendent à être utilisés de préférence aux noms usités dans les documents officiels. On a constaté, chez les habitants d'une région donnée, une résistance à l'utilisation de noms différents de ceux qui sont employés localement.

Le projet:

Comme il n'existe aucun système pour la transcription méthodique des noms géographiques, le Ministère de l'intérieur de la République de Chine a créé en 1959 un Comité de recherches pour la normalisation cartographique. Les réunions du Groupe d'experts de ce Comité ont abouti à un accord sur des directives pratiques concernant les activités suivantes:

a) Rassemblement de renseignements concernant les noms géographiques, afin de déterminer leur prononciation et leur orthographe exacts;

b) Détermination de la dimension des détails géographiques auxquels les noms utilisés pourraient s'appliquer correctement;

c) Mise au point d'une procédure normalisée pour la définition des détails géographiques;

d) Choix de la méthode à adopter pour la transcription des noms actuellement en usage et venant de langues non écrites, de langues parlées par des minorités ou de dialectes et pour les noms correspondant à des formes régionales de la langue principale;

e) Détermination du nom de tous les détails géographiques, de façon à éliminer toute ambiguïté dans les abréviations;

f) Fournitures de renseignements utiles sur les noms: genre, position de l'accent et prononciation par exemple;

g) Création d'un organisme ayant compétence pour transcrire les noms géographiques et prendre des décisions concernant la politique toponymique;

h) Adoption de mesures pour que les noms normalisés à l'échelle nationale soient adoptés à la fois sur le plan local et sur le plan international.

D'autre part, conscient du fait que certains problèmes ne pourront pas être résolus à court terme, le Comité a élaboré un programme de trois ans ayant pour objet l'identification aussi rapide que possible de l'ensemble des détails géographiques essentiels de la Chine. Les régions concernées sont classées dans l'ordre de priorité suivante :

a) Taïwan, pour laquelle les sources de renseignements utilisées seront les cartes topographiques de Taïwan au 1/25.000 et 1/50.000ème. On estime à 10.000 le nombre des détails géographiques fondamentaux à relever;

b) la zone s'étendant de la région de la côte sud-est au nord-est de la Mandchourie et des provinces intérieures, pour laquelle on prendra pour base les cartes de la Chine au millionième. Le nombre total des détails géographiques à relever est estimé à environ 110.000;

c) la zone périphérique, englobant les provinces de la Mongolie, du Tibet, du Hsin-an, du Liao-pei, du Jeh-ho, du Cha-har, du Shiu-yuan, du Nin-hsia, du Tshin-hai, du Si-kan. Les sources de renseignements utilisées seront les cartes de la Chine au millionième, et le nombre total des détails géographiques fondamentaux est évalué à 10.000.

Pour les travaux préparatoires, on recourra à un système de fiches. Dans le fichier seront indiqués les noms géographiques chinois, leur transcription en anglais, les coordonnées géographiques et les dimensions du détail géographique relevé, les populations, les données historiques, les abréviations des noms géographiques, et le cas échéant, les autres noms désignant le détail géographique considéré. Au cas où des méthodes plus satisfaisantes seraient suggérées lors de la prochaine conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, la délégation chinoise serait prête à envisager leur adoption pour améliorer le système appliqué dans son pays.

En ce qui concerne la transcription des noms géographiques, elle ne se fera qu'en anglais pour le moment. Pour la romanisation (latinisation), le système actuellement en usage est le système dit "Key to Wade-Giles Romanization of Chinese Characters", révisé conjointement en 1961 par le Service topographique chinois et par MM. Shaperd et Anming A. Fu, du Service cartographique de l'armée des Etats-Unis.

La normalisation des noms géographiques sera contrôlée par le Groupe d'experts du Comité de recherche pour la normalisation cartographique du Ministère de l'intérieur, conformément à la recommandation 21 des Nations Unies adoptée à la Conférence du Groupe d'experts des noms géographiques qui s'est tenue du 20 juin au 1er juillet 1960.

#### Réalisations

- a) en 1961, un index géographique de Taiwan a été publié;
- b) un fichier des noms géographiques des cinq provinces situées le long de la côte sud-est de la Chine continentale a été établi;
- c) en 1967, le document intitulé "Key to Wade-Giles Romanization of Chinese Characters" a été publié.

#### Voeux et recommandations

1. Il est dans nos intentions de créer, avec l'assistance des Nations Unies, un organisme chinois de normalisation des noms géographiques;
2. Nous acceptons que les Nations Unies créent un Comité international des noms géographiques responsable du rassemblement et de la publication des renseignements concernant les noms géographiques usités dans les pays membres;
3. Il est recommandé que l'anglais soit choisi comme la seule langue aux fins de translittération internationale ou de transcription.